

УДК 811.112.22  
<https://doi.org/10.25076/vpl.57.04>

Э.Л. Шубина<sup>4</sup>

Ю.А. Райкова

Р.С. Шелехова

Московский государственный институт международных  
отношений (университет) МИД России

### ЭВФЕМИЗАЦИЯ ТЕМЫ «СОКРАЩЕНИЕ ПЕРСОНАЛА» В НЕМЕЦКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

*В данной работе были проанализированы прямые номинации, а также эвфемизированные слова и выражения на тему сокращения персонала в статьях немецких электронных изданий «manager-magazin», «Stern», «Focus» за 2024-25 гг. Выбор указанного периода объясняется повышенным вниманием немецких журналистов к массовым сокращениям рабочих мест на крупных предприятиях ведущих экономик мира США, Китая и Германии. Актуальность работы обусловлена тем, что проблемы в сфере трудовых отношений способствуют возникновению новых эвфемизмов и выражений. Методом сплошной выборки были выделены прямые номинации и эвфемизированные на тему сокращения персонала. Авторы рассматривают словарные эвфемизмы лексем «Entlassung», «Kündigung», «entlassen», «kündigen», обозначающих увольнение персонала, в газетных текстах. В статье проводится сопоставление номинации данного негативного явления в немецких статьях об увольнениях в США и Китае и в немецких статьях о сокращениях в Германии. Проведенный сравнительный анализ текстов показал, что тема увольнений активнее эвфемизируется в статьях о экономических проблемах на немецких предприятиях и практически совсем не подвергается вуалированию в статьях о США и Китае. Были выявлены эвфемизированные слова и выражения, которые не зафиксированы в словаре. Установлено,*

---

<sup>4</sup> © Шубина Э.Л., Райкова Ю.А., Шелехова Р.С. 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution  
4.0 International License <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

*что авторы статей прибегают к таким способам эвфемизации, как словосложение, перифраза, использование широкозначных слов. Новизна исследования состоит в том, что до сих пор в отечественной германистике отсутствует лингвистическое описание и систематизация эвфемизмов на тему «увольнение при сокращении численности штата работников» в немецком языке.*

*Ключевые слова: немецкий язык, публицистический дискурс, прямые номинации, эвфемизмы, сокращение рабочих мест, способы образования эвфемизмов*

**УДК 811.112.22**

**<https://doi.org/10.25076/vpl.57.04>**

**E. L. Shubina**

**J. A. Raikova**

**R. S. Shelekhova**

**MGIMO University**

#### **EUPHEMIZATION OF THE TOPIC OF "STAFF REDUCTION" IN GERMAN JOURNALISTIC TEXTS**

*In this paper, direct nominations and euphemized words and expressions on the topic of staff reduction in the articles of the German electronic publications "manager-magazin", "Stern", "Focus" for 2024-25 were analyzed. The relevance of the work is due to the fact that problems in the field of labor relations contribute to the emergence of new euphemisms and expressions. By the method of continuous sampling, direct nominations and euphemized ones on the topic of staff reduction were distinguished. The authors consider the dictionary euphemisms of the lexemes "Entlassung", "Kündigung", "entlassen", "kündigen", denoting the dismissal of personnel, in newspaper texts. The article compares the nomination of this negative phenomenon in German articles on layoffs in the United States and China, and in German articles on layoffs in Germany. A comparative analysis of the texts showed that the topic of layoffs is more actively euphemized in articles about economic problems at German enterprises and is practically not veiled at all in articles about the United States and China. Euphemized words and expressions that are not recorded in the dictionary were identified. It is established that the authors of the articles resort to such methods of*

*euphemization as word composition, periphrase, and the use of broad-valued words. The novelty of the research lies in the fact that there is still no linguistic description and systematization of euphemisms on the topic of "dismissal with a reduction in the number of employees" in the German language.*

*Keywords: German language, journalistic discourse, direct nominations, euphemisms, job cuts, ways of forming euphemisms*

### **Введение**

Все события в мире, влияющие на политическую, социальную, культурную сферу жизни общества, отражаются в публицистическом дискурсе, который способен формировать общественное мнение. Такие языковые средства, как эвфемизмы и дисфемизмы, способны продемонстрировать изменения, происходящие в обществе. Возрастающее количество таких выразительных оценочных языковых средств в прессе Германии не может остаться без внимания лингвистов. Выявление эвфемизированной лексики на материале такой важной части общественной жизни как печатные средства массовой информации позволит увидеть ее коммуникативно-прагматический потенциал в дискурсе трудовых отношений. Актуальность работы обусловлена тем, что проблемы в сфере трудовых отношений способствуют возникновению новых эвфемизмов и выражений, которые не были еще лексикографированы.

Цель исследования – выявление прямых номинаций и эвфемизированных номинаций в текстах, посвященных сокращению персонала, установление механизма их образования, определение коммуникативно-прагматического потенциала эвфемизмов.

Новизна исследования состоит в том, что до сих пор в отечественной германистике отсутствует лингвистическое описание и систематизация эвфемизмов на тему «увольнение при сокращении численности штата работников» в немецком языке.

Материалом для нашего исследования послужили статьи из немецких онлайн-изданий, таких как «manager-magazin», «Stern», «Focus». В работе было проанализировано четыре статьи из вышеупомянутых источников материала. Для толкования языковых

единиц привлекались данные немецкого корпуса DWDS (Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache) и онлайн-словаря Duden.

Как отечественные, так и зарубежные лингвисты не оспаривают тот факт, что процесс эвфемизации происходит путем замены негативного денотата на более позитивный. Такие российские лингвисты как О.С. Ахманова и Н.С. Арапова причисляют эмоционально-нейтральные, вежливые выражения к эвфемизмам вместо грубых, нетактичных, неприличных для говорящего (Арапова, 1997, с. 565), (Ахманова, 2005, с. 478). Авторы немецкого электронного словаря dwds.de трактуют термин «эвфемизм» как приукрашивающее языковое выражение или положительное слово (*gutes Wort*) для именованного стигматичного денотата, например, *uns verlassen* (нас покинуть) вместо *sterben* (умирать) (DWDS).

В трудах по лингвистике перечислены практически все темы, которые подвергаются процессу эвфемизации, которая демонстрирует запретные, «неудобные», «табуированные в обществе» (Ковшова, 2007; Крысин, 1994; Акорова, 2024; Antipova, Rabeson, Smirnova, 2021; Gribanova, Gaidukova, 2019; Grischehko, 2024). Мотивы, побуждающие к использованию эвфемизмов, разнообразны. Это и деликатность, чувство такта, смягчение дискриминации, уход от конфликтов, суеверие, сохранение лица говорящего (Ковшова, 2007, с. 88; Крысин, 1994, с. 40; O'Dowd 2017; Khramchenko, 2010; Malyuga, Popova, 2018). В случае с эвфемизацией увольнений по инициативе руководства можно предположить, что речь идет о сохранении лица говорящего, попытке ухода от конфликтов, а также смягчение дискриминации увольняемых сотрудников (Труфанова, 1994, с. 40; Malyuga, Maksimova, Ivanova, 2019).

Функции эвфемизмов в экономическом дискурсе заключаются в вуалировании и нормализации, поскольку эвфемизмы, смягчая реальное положение в экономике и мер, которые принимает правительство и руководство предприятий, оказывает влияние на общественное мнение, сохраняя репутацию страны и ведущих компаний (Александрова, 1994, с. 40).

Немецкие лингвисты выделяют так называемые вуалирующие эвфемизмы (*verhüllend*) и камуфлирующие эвфемизмы (*verschleiern*) (Luchtenberg, 1985, с. 168), (Göttinger, 2013, с. 12). Вуалирующие эвфемизмы выступают словами, заменяющими

табуированные номинации, а камуфлирующие используются в роли риторического приема для получения личной выгоды адресанта

(Luchtenberg, 1985, с. 167-179), (Schröder, 2001, с. 5), (Göttinger, 2013, с. 12). В электронных словарях стилистически маркируются «вуалирующие» эвфемизмы (*verhüllend*), а камуфлирующие не затрудняют понимание значения лексемы и поэтому не маркируются стилистически (DWDS, Duden).

Так, как эвфемизмы, не зафиксированные в словаре, сложно идентифицировать, то отечественные и зарубежные исследователи предлагают перечень признаков, по которым можно определить эвфемизированные лексемы и выражения (Чепорухина, 2021, 96), (Reutner, 2013, с. 186; Reutner, 2009, с. 300).

Так, Е. П. Сеничкина называет четыре признака эвфемизмов, главным из которых выступает **«обозначение нежелательного денотата»** (Сеничкина, 2008). С ней солидаризируется и Солодилова, предлагая определять нежелательный денотат при помощи совокупности этических, эстетических и моральных норм. Процесс идентификации лексемы как эвфемизма представлен двумя группами критериев. Экстралингвистические критерии указывают на отрицательные эмоции, которые вызывает объект номинации. В нашем случае массовые увольнения трудящихся на предприятиях вызывают негативные эмоции у увольняемых и их родных и близких, однако объявление о сокращении штатов на крупных биржевых предприятиях приводят к росту их курса акций, в чем как раз и заинтересованы акционеры. Таким образом, эвфемизация языковых единиц адресована, как правило, определенному кругу лиц. Под интролингвистическими критериями понимаются критерии, предложенные Сеничкиной Е.П. (Солодилова, 2017, с. 75). Так, глаголы *«freistellen»*, *«freisetzen»* (высвободить) выполняют эвфемистическую функцию, так как ассоциируются с **нежелательным денотатом** (массовые увольнения сотрудников на ведущих предприятиях Германии могут вызвать недовольство среди той части немецкого населения, которые не заинтересованы в увольнениях. В словаре DWDS глаголы содержат стилистическую помету *«verhüllend»* (DWDS).

Вторым критерием, по мнению Е. П. Сеничкиной, выступает **семантическая неопределенность**, ведь эвфемизм «маскирует»

негативную оценку денотата (Сеничкина, 2008, с. 6). Лексемы «*freistellen*», «*freisetzen*» (высвободить) обладают семантической неопределенностью, так как не указывают на увольнение, а акцентируют внимание на сопутствующем признаке, а именно о предоставлении свободы. Так, глагол «*freistellen*» обозначает «предоставить выбор, разрешить» *ich stelle (es) dir frei, dich daran zu beteiligen* (я разрешаю тебе в этом участвовать) и «освободить от исполнения обязанностей на определенный промежуток времени» *er ist vom Militärdienst freigestellt* (он освобожден от военной службы), а «*freisetzen*» относится к терминологии из области химии и физики и обозначает «выделять энергию» *bei der Spaltung eines Uranatoms wird Energie freigesetzt* (при расщеплении атома урана выделяется большое количество энергии). Помимо терминологического значения глагол обозначает «высвободить» *diese Begegnung setzte seine schöpferischen Kräfte frei* (Эта встреча высвободила его творческие силы (здесь и далее перевод наш. – Э.Ш., Ю.Р., Р.Ш.)) (DWDS).

**Характер исходного денотата должен улучшиться** при замене слова эвфемизмом. Номинации «*freistellen*» «*freisetzen*» (высвободить) улучшают исходный денотат, так как корневая морфема обозначает «свободный» (*frei*) и связана у адресата преимущественно с положительными эмоциями. Однако, **денотат улучшается лишь формально**, так как адресат догадывается, что реально скрыто за «маскирующей» номинацией. В нашем примере эвфемизированное сочетание «*freistellen*» «*freisetzen*» (высвободить) не противоречит негативному денотату «*Entlassung*» (увольнение).

Для нашего исследования представляется важным изучить, как определяются эвфемизированные формулировки носителями языка. **Причисление номинации к классу эвфемизированных с точки зрения носителя** также является одним из критериев и позволяет не носителю отследить функционирование эвфемизма в рамках определенного временного промежутка. Вследствие динамичного развития языка эвфемизированная лексема постепенно переходит в разряд деэвфемизированных и не всегда поддается описанию и маркировке в лексикографических словарях, что затрудняет поиск и отбор эвфемистически окрашенных

лексических единиц, вуалирующих определенное негативное обозначение.

В комментарии к статье о минимальной оплате труда в Германии в период инфляции летом 2023 года подвергаются сравнению открытое наличие в США сверхбогатых и крайне бедных людей (*Superreiche und Bitterarme*), и сдержанность при обсуждении финансовых проблем немецких граждан. Тем не менее автор комментария отмечает сформировавшееся в немецком обществе социальное неравенство, проявляющееся в заметном различии доходов населения Германии. Он приводит в пример обозначение «*Niedriglohnsektor*» (низкооплачиваемый сектор), относящееся, по его мнению, к эвфемизированным номинациям, так как оно способно затушевать прямое наименование группы людей с низким доходом «*arm trotz Arbeit*» (бедные, несмотря на наличие работы) (Die Tageszeitung, 2023). При этом представитель немецких СМИ подчеркивает, что вышеупомянутое эвфемизированное обозначение не является новым, оно было актуальным еще в 2007 году: «*In Ostdeutschland arbeiteten 2007 fast die Hälfte aller Beschäftigten im Niedriglohnsektor. Das ist übrigens ein **Euphemismus** für: arm trotz Arbeit*» (В 2007 году почти половина всех работников в восточной Германии трудилась в низкооплачиваемом секторе. Кстати, это **эвфемизм**, означающий: бедные, несмотря на наличие работы) (Die Tageszeitung, 2023). Однако словарные статьи в DWDS и Duden не содержат указания на вуалирующий оттенок номинации «*Niedriglohnsektor*», маркируя ее лишь как лексему, относящуюся к экономической сфере. Близкие по значению существительные «*Niedriglohnbereich*», «*Niedriglohngebiet*», «*Niedriglohnbranche*» также не имеют стилистической пометы, подчеркивающей эвфемистический характер (DWDS).

И. А. Солодилова и Т. Ю. Соколова придерживаются мнения, что особенность эвфемизмов заключается в их **социокультурной детерминированности** (Солодилова, 2017, с. 76). Это означает, что выбор и использование эвфемизмов тесно связаны с культурными нормами, социальными ценностями и историческим контекстом конкретного общества. Социальная нагрузка также характерна для эвфемистических номинаций, которые формируются под влиянием социальных условий и норм общества. Выбирая тот или иной эвфемизм, говорящий старается соответствовать социальным

конвенциям, чтобы избежать негативных реакций. Эвфемизмы при этом являются не просто средствами замены негативных обозначений, они отражают моральные принципы, а также нормы, принятые в обществе. Наличие социальной составляющей эвфемизма проявляется в том, что потребность адресанта в его использовании возникает в качестве реакции на конкретные социальные проблемы, табуированные темы или ситуации, требующие деликатного обращения. Отдавая предпочтение тому или иному эвфемистически окрашенному наименованию, говорящий пытается приспособиться к социальным конвенциям, выразить уважение к собеседнику и избежать осуждения, обиды или непонимания.

Увеличивающийся разрыв в доходах населения Германии и связанное с этим социальное неравенство негативно воспринимаются обществом, в особенности в европейских странах, где имеют значение принципы социального равенства и справедливости. Эта ситуация создает потребность в смягчении прямого выражения богатства. Сами немцы признают, что чрезмерное, нарочитое упоминание богатства нежелательно и может вызвать зависть или социальное напряжение, поэтому его обозначение в Германии завуалировано: «*Reichtum ist in Deutschland verschleiert*» (Die Tageszeitung, 2023). Так, представители СМИ вместо прямого обозначения «*reich*» (богатый) используют эвфемизм «*gutverdienend*» (хорошо зарабатывающий) для замены обозначения этого явления. Таким образом, они не только смягчают негативный оттенок, связанный с неравенством, но и демонстрируют уважение к общественным нормам и ценностям, избегая прямой конфронтации с щекотливой темой.

#### **Результаты и обсуждения**

#### **Лексемы «Entlassung», «Kündigung», «entlassen», «kündigen» и их словарные эвфемизмы.**

С начала 20-х годов нынешнего столетия ведущие экономики мира США, Китай, Германия испытывают экономические трудности, которые приводят к закрытию предприятий и сокращению кадров. Крупный бизнес США ускорил темпы сокращения штатов из-за опасения рецессии. Увольнения происходили во всех отраслях – от технологических компаний до банков. В Китае тенденция к замедлению экономического роста

привела к закрытию большого количества компаний и увольнению работников. В Германии из-за высоких цен на энергоносители, рецессии, низкого спроса затормаживается производственный сектор экономики. Так, нарастающий кризис в автомобильной промышленности приводит к закрытию заводов концерна Volkswagen, урезанию зарплат и сокращению рабочих мест. Такой негативный для работников сегмент трудовых отношений как «увольнение по инициативе работодателя» вербализуется в немецком языке такими лексемами как «*Entlassung*», «*Kündigung*», «*entlassen*», «*kündigen*».

В электронном словаре немецкого языка DWDS существительное «*Entlassung*» обозначает «увольнение персонала по инициативе работодателя» [DWDS]. Словарная статья лексической единицы «*Entlassung*» перечисляет следующие синонимы:

- *Freisetzung (von Personal) (verhüllend) (высвобождение персонала)*,
- *Personalfreisetzung (verhüllend) (высвобождение персонала)*,
- *Stellenfreisetzung (verhüllend) (высвобождение персонала)*,
- *Kündigung (увольнение по инициативе работодателя или работника)*
- *Stellenabbau (сокращение рабочих мест)*,
- *Arbeitsplatzabbau (сокращение рабочих мест)*,
- *Personalabbau (сокращение персонала)*,
- *Stellenstreichungen (уничтожение рабочих мест)*,
- *Verkleinerung der Belegschaft (уменьшение численности персонала)*,
- *Rückgang der Beschäftigung (сокращение персонала)*,
- *Rationalisierungsmaßnahme (рационализационное мероприятие)* [DWDS].

Перечень синонимов показал, что три лексические единицы *Freisetzung (von Personal)*, *Personalfreisetzung*, (высвобождение персонала), *Stellenfreisetzung* маркированы стилистической пометой «*verhüllend*», что свидетельствует о эвфемистической окраске лексем. В составе сложного существительного корневая морфема *frei* обозначает *свободу* и соответственно слова ***Freisetzung (von Personal)***, ***Personalfreisetzung***, ***Stellenfreisetzung*** получают

положительную коннотацию. С нашей точки зрения лексема *Rationalisierungsmaßnahme* (рационализационное мероприятие) также наделена способностью вуалировать такое негативное явление, как сокращение рабочих мест, так как сложно понять о каких рационализационных мерах идет речь.

Частотность употребления лексемы *Personalfreisetzung* на рисунке 1 продемонстрировала, что пик словоупотребления приходился на девяностые годы прошлого века, на что и указывают примеры из текстов корпуса *Aber "Personalfreisetzung" seien auch nicht geplant* (Однако высвобождение персонала также не запланировано) (DWDS)

*...durch Personalfreisetzung bei der Landesverwaltung könnten 400 bis 500 Millionen Mark im Jahr eingespart werden.* (Сокращение персонала в Земельном управлении могло бы сэкономить до 500 тысяч марок в год) (DWDS).

В последующие годы данный словарный эвфемизм не был распространен в публицистике.

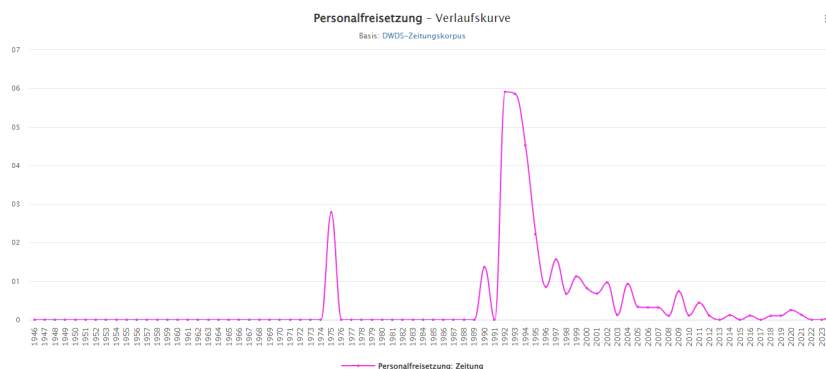


Рис 1. Статистические данные употребления эвфемизма «Personalfreisetzung» в газетном корпусе DWDS

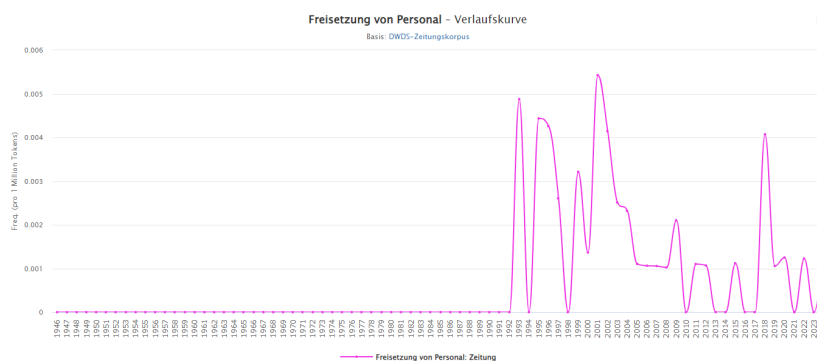


Рис 2. Статистические данные употребления эвфемизма «Freisetzung von Personal» в газетном корпусе DWDS

Частотность употребления лексемы *Freisetzung von Personal* на рисунке 2 показала, что данный эвфемизм начал употребляться в начале девяностых годов прошлого века и единичными примерами представлен в газетном корпусе в 1996, 2000, 2002, 2009, 2011, 2022 и 2024 годах *Outplacement ist eine aus den Vereinigten Staaten stammende Methode zur Freisetzung von Führungskräften* (Аутплейсмент это метод «мягкого увольнения» руководящих кадров, который пришел к нам из США) (manager magazin). В данном примере речь идет об увольнении менеджеров крупных предприятий и по отношению к ним использовался эвфемизм немецкого языка *Freisetzung von Führungskräften* и заимствованное слово из английского языка *Outplacement*, которое также выполняет маскирующую функцию для номинации сокращения руководящего состава.

Статистические данные словоупотребления эвфемизма *Stellenfreisetzung* в анализируемом корпусе отсутствуют.

Таким образом, эти три вуалирующие лексемы достаточно редко или же совсем не встречаются в корпусе DWDS, а также в архивах и текущих выпусках немецких печатных СМИ. Так, в немецком бизнес-журнале *manager magazin* обнаружены только три статьи, где использована лексема *Personalfreisetzung*. Последняя статья датирована 2008 годом и посвящена дефициту IT-кадров в Германии *Solange das Personal nur Quartal für Quartal als*

*Kostenfaktor gesehen wird und die Börsen eine **Personalfreisetzung** mit steigenden Kursen honorieren, wird sich kein Ende des Fachkräftemangels abzeichnen* (До тех пор, пока персонал рассматривается как расходный фактор, а биржи поощряют сокращение персонала ростом котировок акций, нехватке квалифицированных кадров не будет видно конца) (manager magazin). Лексема *Freisetzung von Personal* представлена в двух статьях, которые были изданы в начале девяностых годов, а эвфемизм *Stellenfreisetzung* отсутствует *Zu allem ist sogar noch die **Freisetzung von Mitarbeitern ein Teil des Personalmarketing*** (Ко всему прочему, даже увольнение сотрудников является частью кадрового маркетинга) (manager magazin).

Необходимо упомянуть о разнице в значении двух слов, которые обозначают увольнение в немецком языке. Существительное *Entlassung* употребляется в том случае, когда увольнение оформляется работодателем и трудовые отношения прекращаются немедленно, при этом указывается причина увольнения. Если увольняется работник по своему собственному желанию или же по инициативе работодателя, то выбирается лексема *Kündigung*, которая и обозначает причины, по которым можно потерять рабочее место:

- проблемы внутри фирмы (*betriebsbedingte Kündigung*);
- индивидуальные проблемы работника (*personenbedingte Kündigung*);
- проблемы с поведением подчиненного (*verhaltensbedingte Kündigung*).

Лексические единицы, обозначающие причины увольнения сотрудника можно рассматривать как эвфемизированные номинации, так как определения *betriebsbedingt* (обусловленный нуждами предприятия), *personenbedingt* (обусловленный индивидуальными проблемами сотрудника), *verhaltensbedingt* (обусловленный поведением сотрудника) легитимируют отрицательно воспринимаемое в обществе явления, указывая на «уважительные» причины увольнения.

В нашей статье речь пойдет об увольнении по инициативе работодателя, поэтому в качестве прямых номинаций будут выступать обе лексемы *Entlassung* и *Kündigung*. Таким образом, прямыми номинациями, обозначающими увольнение сотрудников

работодателем без предварительного предупреждения, являются такие лексемы, как:

- *Kündigung* (увольнение по инициативе работодателя или работника)
- *Entlassung* (увольнение по инициативе работодателя)
- *Stellenabbau* (сокращение рабочих мест),
- *Arbeitsplatzabbau* (сокращение рабочих мест),
- *Personalabbau* (сокращение персонала),
- *Stellenstreichungen* (уничтожение рабочих мест).

В электронном словаре DWDS глагол «*entlassen*» обозначает «увольнять персонал по инициативе работодателя» (DWDS). Словарная статья лексемы «*entlassen*» перечисляет следующие синонимы:

- *(jemanden) kündigen* (увольнять кого-либо)
- *nicht weiterbeschäftigen* (букв. больше не предоставлять работу сотруднику)
- *sich trennen (von)* (букв. распрощаться с сотрудником)
- *(jemandem) den Vertrag nicht verlängern* (не продлять трудовой договор)
- *freisetzen verhüllend* (завуалированно) (освободить от работы)
- *freistellen verhüllend* (завуалированно) (освободить от занимаемой должности)
- *(jemandem)den Stuhl vor die Tür setzen* ugs., fig. (обиходно-разговорный) (выставить за дверь)
- *(jemanden) loswerden* ugs. (обиходно-разговорный) (избавиться от кого-либо)
- *auf die Straße setzen* ugs., fig. (обиходно-разговорный) (выставить на улицу)
- *feuern* ugs. (обиходно-разговорный) (вышвырнуть)
- *rausschmeißen* ugs., salopp (обиходно-разговорный, грубый) (вышвырнуть)
- *rauswerfen* ugs. (обиходно-разговорный) (вышвырнуть)

Перечень синонимичных глаголов показал, что лексемы *freisetzen* и *freistellen* содержат помету «*verhüllend*», что свидетельствует о завуалированном значении лексем. Как в случае с эвфемизмом *Freisetzung* негативный денотат улучшается за счет

корневой морфемы *frei* (свобода), то есть переводятся эти лексемы как (высвободить персонал, освободить с занимаемой должности). Ряд слов и словосочетаний из списка, обозначающих процесс увольнения персонала, характерен для обиходно-разговорной лексики, однако может активно употребляться в публицистике.

Упомянутые две вуалирующие лексемы представлены малым количеством примеров в корпусе DWDS, а также в архивах и текущих выпусках немецких печатных СМИ. Так, в немецком информационно-политическом еженедельном журнале Focus обнаружены только две статьи за 2024 и 2023 годы, где использована лексема *freisetzen* в значении высвободить персонал. Первая статья посвящена проблеме сокращения персонала на крупных немецких предприятиях, таких как Siemens, Bosch, Deutsche Bahn, Deutsche Telekom. Последняя статья датирована 2008 годом и посвящена дефициту IT-кадров в Германии *Denn wenn Firmen Mitarbeiter freisetzen, senken sie ihre Kosten* (Потому что, когда фирмы увольняют сотрудников они снижают расходы) (Focus, 19.02.2024). В другой статье обсуждалось введение дорожного сбора и его влияние на сокращение персонала *Für mich als deutschen Spediteur, der aktuell 60 Leute in Deutschland beschäftigt, bleibt nur ein kurzes Zeitfenster bis zum Wochenende, ob ich bezüglich der Mauterhöhung mit sofortiger Stilllegung eines Teils meiner Flotte beginnen muss und eine größere Anzahl meiner Mitarbeiter freisetzen muss*“ (Для меня, как немецкого экспедитора, остается совсем немного времени, чтобы решить, нужно ли мне немедленно выводить из эксплуатации часть своего автопарка в связи с повышением дорожного сбора и освободить большую часть моих сотрудников) (Focus, 24.10.2023).

Лексема *freistellen* в значении освободить от выполнения должностных обязанностей по инициативе работодателя представлена пятью примерами в журнале Focus за последние 10 лет. Так, в одной статье, датированной 2016 годом, сообщается об увольнении сотрудников немецкого мебельного гиганта XXXLutz и о борьбе профсоюзов против увольнения *Vergangene Woche hatte der Möbelgigant XXXL knapp 100 Angestellten ohne Vorankündigung freigestellt. Viele Angestellte bekamen nur ein Schreiben in die Hand: "Hiermit werden Sie ab dem 1. Februar 2016 bis auf weiteres widerruflich von der Verpflichtung der Arbeitsleistung freigestellt."* (На

прошлой неделе мебельный гигант XXXL уволил почти 100 сотрудников без предварительного уведомления. Многие получили на руки только одно письмо: "Настоящим вы освобождаетесь от обязательства выполнять свою работу с 1 февраля 2016 года до дальнейшего уведомления") (Focus, 09.02.2016).

Во второй статье *Borussia Dortmund feuert Trainer Nuri Sahin - Tullberg übernimmt gegen Bremen* (Дортмундская «Боруссия» выгоняет тренера Нури Шахина – Тулберг главный тренер в ближайшем матче с Бременским «Вердером») речь идет об увольнении тренера футбольного клуба. Примечательно, что в одной короткой статье встретилось четыре синонимичные лексемы, обозначающие увольнение. Так, в названии статьи употребляется глагол *feuern* (вышвырнуть, выгнать), характерный для обиходно-разговорного стиля. Далее использовано существительное *Trennung* (расставание), которое смягчает негативное значение лексемы разговорного стиля *feuern* (вышвырнуть) *Borussia Dortmund hat die **Trennung** von Trainer Nuri Sahin bestätigt und will zeitnah einen Nachfolger präsentieren* (Дортмундская Боруссия подтвердила расставание с тренером Нури Шахином и намерена представить скоро преемника). Журналисты выдвигают версии о том, когда было принято решение об увольнении тренера футбольной команды *Die Entscheidung für Sahins **Entlassung** soll in der Nacht gefallen sein* (Сообщается, что решение об увольнении Шахина было принято ночью). В этом предложении использовано существительное *Entlassung*, которое однозначно и указывает на увольнение по инициативе работодателя. Далее представители спортивного клуба сообщают, что после освобождения от выполнения обязанностей главного тренера было принято решение назначить временно главным тренером Майка Тулберга „*Nach der Freistellung von Cheftrainer Nuri Sahin hat Borussia Dortmund entschieden, dass Mike Tullberg übergangsweise am kommenden Samstag gegen den SV Werder Bremen auf der Trainerbank sitzen wird*“, *das gab der BVB nun bekannt* (Focus, 22.01.2025). В данном предложении использован словарный эвфемизм. Получается, что руководство спортивного клуба выбирает более мягкие и завуалированные лексические единицы для обозначения такого негативного социального явления, а именно *Trennung* расставание и *Freistellung* освобождение от выполнения обязанностей. Автор

статьи стремился привлечь внимание читателей к сообщению и выбрал лексему разговорного стиля *feuern* для заголовка статьи.

Таким образом, прямыми номинациями, обозначающими процесс увольнения сотрудников работодателем, и не имеющими стилистических помет являются такие лексемы, как:

- *(jemanden) kündigen* (увольнять кого-либо)
- *(jemanden) entlassen* (увольнять кого-либо)
- *nicht weiterbeschäftigen* (букв. больше не предоставлять работу сотруднику)
- *sich trennen (von)* (букв. распрощаться с сотрудником)
- *(jemandem) den Vertrag nicht verlängern* (не продлять трудовой договор)

Далее будут рассмотрены прямые и эвфемизированные лексемы, обозначающие увольнение, в немецких статьях о сокращении штатов на крупных предприятиях Германии, США и Китая.

#### **Эвфемизированные и прямые номинации увольнения персонала на предприятиях США, Китая.**

В статье «*General Motors streicht mehr als 1000 Software-Jobs*» (GM сокращает одну тысячу сотрудников подразделения по разработке ПО и сервисов) из немецкого бизнес-журнала *manager magazin* сообщается о сокращении сотрудников. Для заголовка статьи немецкий журналист выбрал прямую номинацию данного негативного явления *streichen* (вычеркивать), а для наименования рабочих мест использовал англоязычную лексему *Software-Jobs*, которая не смогла смягчить информацию о положении дел на предприятии. Существительное *Job* в словаре DWDS маркировано стилистической пометой *umgangsprachlich*, то есть является обиходно-разговорным синонимом к немецким словам, обозначающим работу *Arbeit* (работа), *Arbeitsstelle* (место работы) (DWDS). Однако эта заимствованная лексема прочно закрепилась в немецком языке, о чем свидетельствует статистика на рисунке 3, показывающая, что с начала 80-х годов прошлого века и по настоящее время нарастает число словоупотреблений в немецкой публицистике. Можно утверждать, что лексема перешла из разговорной сферы в официальную терминологию, так как на сайте Федерального агентства занятости Германии места работы именуются *Jobs*, а поиск вакансий *Jobsuche* (Bundesagentur für Arbeit).

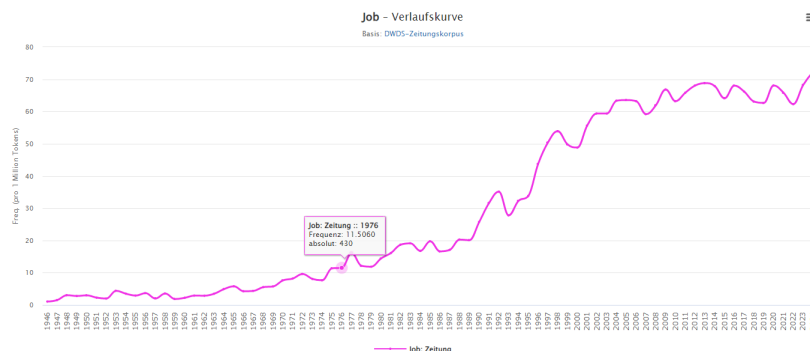


Рис 3. Статистические данные употребления «Job» в газетном корпусе DWDS

Статья начинается с сообщения об увольнении автоконцерном GM более 1000 сотрудников в США *Der US-Autobauer GM entlässt mehr als 1000 Mitarbeiter – vor allem in den USA* (manager magazin, 19.08.2024). В данном предложении использована прямая номинация процесса увольнения персонала *entlassen* (увольнять). Информирова читателей о том, что увольнения затронут около 600 работников технологического кампуса компании недалеко от Детройта, автор статьи применил ту же лексему *entlassen* (увольнять) *General Motors entlässt allein in seinem Technik-Campus in Detroit knapp 600 Beschäftigte* (manager magazin, 19.08.2024). Далее автор пишет о том, что американский автопроизводитель сокращает персонал по всему миру, выбирая при этом также прямую номинацию для обозначения сокращения рабочих мест *Stellen abbauen* (сократить рабочие места) *Der Autobauer baut weltweit Stellen in der Entwicklung von Software und digitalen Service-Angeboten ab* (Там же). Журналист привел слова представителей концерна GM, которые объяснили 1300 увольнений в декабре прошлого года стремлением сократить расходы *Erst im vergangenen Dezember hatte es außerdem schon einmal 1300 Entlassungen gegeben* (Там же). Для номинации увольнений выбрано неэвфемизированное существительное *Entlassung* (увольнение). Ни одного эвфемизированного слова или словосочетания не было выявлено в рамках данной статьи.

Во второй статье «*TikTok ersetzt Hunderte Mitarbeiter durch KI*» (TikTok заменит сотни сотрудников искусственным интеллектом) из немецкого журнала *manager magazin* сообщается о сокращении сотрудников китайской частной холдинговой интернет-компании ByteDance, владеющей рядом популярных сервисов TikTok, Xigua и другими. В лиде статьи сообщается, что речь пойдет о сокращении сотен рабочих мест по всему миру в связи с более активным внедрением системы модерации контента на базе искусственного интеллекта *Die Tochter des chinesischen ByteDance-Konzerns streicht darum mehrere Hundert Jobs*. Для информирования читателей о сокращении персонала автор выбирает неэвфемизированный вариант *Jobs streichen* (вычеркивать рабочие места) (*manager magazin*, 11.10.2024). В статье также используется прямое номинирование увольнения сотен сотрудников по всему миру *Die Kurzvideo-Plattform TikTok setzt bei der Moderation von Inhalten stärker auf künstliche Intelligenz und entlässt darum weltweit mehrere Hunderte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter* (Там же). Автор, ссылаясь на лиц, обладающих конфиденциальной информацией, сообщает о том, что сотрудники были проинформированы об увольнениях по электронной почте *Die Angestellten seien am Mittwochabend per E-Mail über ihre Entlassung informiert worden*. Анонимные источники сообщили о сокращении 700 рабочих мест в Малайзии *Mehr als 700 Stellen fallen in Malaysia weg, wie zwei anonyme Quellen der Nachrichtenagentur Reuters berichteten* (Там же). В данном предложении использовался глагол *wegfallen* (упраздниться, отменяться), который также не эвфемизирует это негативное явление. Представители интернет-компании ByteDance подтвердили увольнения, однако уточнили, что было уволено не 700 сотрудников, а менее 500 *TikTok bestätigte die Kündigungen, betonte aber später, dass weniger als 500 Mitarbeiter entlassen wurden* (Там же). И существительное *Kündigungen*, и глагол *entlassen* не имеют эвфемистической окраски. Далее сообщается о том, что запланированы дальнейшие сокращения персонала *Entlassungen* в следующем месяце. Эвфемизация также отсутствует в рамках этого предложения *Das Tech-Unternehmen plant laut einer der Quellen weitere Entlassungen im nächsten Monat*. Прямым денотатом именуется сокращения рабочих мест в Малайзии *Stellenstreichungen*, которые, по словам представителей компании,

происходят в критический для страны момент, так как правительство страны регулярно оказывает давление на крупнейшие технологические компании *Die Stellenstreichungen, insbesondere in Malaysia, kommen zu einem brisanten Zeitpunkt. Die Regierung des Landes setzt globale Tech-Unternehmen dort regulatorisch stark unter Druck.* Завулировано о сокращении персонала заявил спикер китайского сервиса TikTok, чьи слова были приведены в статье в виде прямой речи. Именование увольнений было эвфемизировано и названо «этими мероприятиями» *Wir nehmen diese Maßnahmen im Rahmen unserer laufenden Bemühungen vor, unser globales Betriebsmodell für die Moderation von Inhalten weiter zu stärken* (Мы предпринимаем «эти действия» в рамках наших постоянных усилий по дальнейшему укреплению нашей глобальной операционной модели модерации контента).

В таблице ниже приведены все прямые и эвфемизированные номинации на тему увольнения из двух проанализированных статей.

Таблица 1.

*Прямые и эвфемизированные номинации на тему «увольнение персонала» на предприятиях США и Китая*

Прямые номинации по теме «увольнение персонала»	Эвфемизированные номинации по теме «увольнение персонала»
Entlassung (en) (3 примера) <i>увольнение</i> Kündigung (en) (1 пример) <i>увольнение</i> Stellenstreichung (en) (1 пример) <i>вычеркивание рабочих мест</i>	diese Maßnahmen (1 пример) <i>эти мероприятия</i>
entlassen (5 примеров) <i>увольнять</i> Jobs streichen (2 примера) <i>вычеркивать рабочие места</i> Jobs fallen weg (2 примера) <i>рабочие места упраздняются, ликвидируются</i>	

Stellen abbauen (1 пример) <i>сокращать рабочие места</i>	
--	--

Исследование показало, что наиболее частотной прямой номинацией оказалось существительное *Entlassung* и глагол *entlassen*, которые обозначают процесс увольнения по инициативе работодателя. О разрыве трудовых отношений сообщалось и при помощи словосочетаний *Jobs streichen* (ликвидировать рабочие места), *Jobs fallen weg* (рабочие места упраздняются). Таким образом, в статьях об увольнениях в иностранных компаниях была зафиксирована одна эвфемизированная лексема *Maßnahmen* (мероприятия, действия).

**Эвфемизированные и прямые номинации увольнения персонала на предприятиях Германии.**

В статье «*Audi plant Sozialplan für Werk Brüssel*» (Audi планирует закрыть завод в Брюсселе) речь идет о планах немецкого предприятия Audi сократить штат в Брюсселе (manager magazin, 01.10.2024). В названии статьи фиксируется завуалированное обозначение негативного денотата (увольнение). Вместо «увольнения сотрудников» *Entlassung* используется термин в кавычках *Sozialplan* «социальный план», то есть речь идет о плане, касающемся социальных вопросов после увольнений по инициативе работодателя (Duden, DWDS). Термин не маркирован пометой «*verhüllend*», однако, в данном предложении автором замалчивается факт увольнения рабочих на заводе в Брюсселе, а говорится о «социальном плане», который планируется в отношении уволенных сотрудников.

Не упоминается об увольнениях на заводе и в лиде статьи. Автор статьи кратко информирует читателей о том, что не нашлось инвестора, который бы гарантировал сохранение рабочих мест на длительный срок ... *und bislang kein Investor, der die Beschäftigung am Standort nachhaltig sichert* (manager magazin, 01.10.2024). Далее сообщается, что профсоюзы ведут переговоры, как будет складываться ситуация с сотрудниками в дальнейшем, не употребляя и в этом предложении прямую номинацию *Entlassung* (увольнение) *Unternehmen und Gewerkschaften beraten jetzt, wie es für die 3.000 Mitarbeiter weitergeht* (Там же).

Журналист начинает статью с цитирования руководства компании о процессе согласования с профсоюзами социального плана для 3000 сотрудников *Audi verhandelt mit dem Betriebsrat des Werks in Brüssel und den Gewerkschaften seit Dienstag über einen Sozialplan für die 3.000 Mitarbeiter* (Там же). Компания, по словам представителя руководства, оказалась в трудном положении из-за энергетического кризиса и лишь одно «заинтересованное лицо» выразило желание разработать свою концепцию в отношении персонала в ближайшие несколько дней *Ein Interessent will sein Personalkonzept in den nächsten Tagen noch überarbeiten*. Руководство Audi надеется, что это будет жизнеспособная и долговременная концепция в отношении персонала и местоположения фирмы „*ein tragfähiges und nachhaltiges Konzept für den Standort und die Beschäftigten*“ (Там же). Audi также планирует прекратить выпуск дорогостоящей модели Q8, которая производилась в Брюсселе. Свое решение владельцы объяснили отсутствием спроса на премиальные электромобили.

Прямая номинация увольнения была представлена существительным *Entlassung* в предложении, которое сопровождает фото к статье *Mitarbeiter demonstrieren in Brüssel gegen die Schließung des bedrohten Audi-Werks und drohende Entlassungen* (сотрудники вышли на демонстрацию в Брюсселе против закрытия завода и угрозы увольнений).

Во второй статье «*Siemens will in Deutschland drei Standorte schließen*» (Siemens хочет закрыть три завода в Германии) повествуется о проблемах немецкого электроконцерна. В лиде статьи прямое наименование массового сокращения рабочих мест *Massiver Stellenabbau und Werksschließungen* позволяет понять, что речь пойдет о неприятных кадровых вопросах (Stern, 16.10.2017).

В начале статьи автор сообщает, что Siemens сократит примерно 6900 рабочих мест, или почти 2 процента своей глобальной рабочей силы из-за финансовых проблем в подразделении энергетики и газа *Der Elektrokonzern Siemens will wegen der Probleme in der Kraftwerks- und in der Antriebssparte weltweit rund 6900 Jobs streichen, davon etwa die Hälfte in Deutschland* (Stern, 16.10.2017). Для обозначения непопулярной меры было выбрано неэвфемизированное словосочетание *Jobs streichen* (вычеркивать, ликвидировать рабочие места).

Далее автор приводит слова руководителей концерна, которые подчеркивают, что эти меры должны осуществляться с соблюдением всех социальных договоренностей *Die Maßnahmen sollten möglichst sozialverträglich umgesetzt werden* (Там же). Речь завулированно идет о социальном плане для уволенных сотрудников. Представители концерна дважды использовали в речи эвфемизм *Maßnahmen*, под которым «скрывается» тема увольнений *Die jetzigen Maßnahmen knüpfen an unsere Anstrengungen an, die wir bereits vor drei Jahren gestartet haben, um unser Geschäft an die sich verändernden Marktbedingungen anzupassen* (Меры в этом году мы связываем с нашими усилиями, которые мы уже принимали три года тому назад, чтобы адаптировать наш концерн к новым рыночным условиям) (Там же). В данном предложении представлены эвфемизмы *die jetzigen Maßnahmen* (актуальные меры) вместо *Entlassungen* (увольнения) и *unser Geschäft an die sich verändernden Marktbedingungen anpassen* (приспособить к новым рыночным условиям) вместо *Standorte schließen* (закрыть заводы). Однако крупнейший профсоюз Германии IG Metall возмутился этими планами и объявил о проведении забастовки, именуя эти меры «широкомасштабной атакой на сторону трудящихся» **"breit angelegten Angriff auf die Arbeitnehmerseite"** (Там же). В высказывании лидера профсоюзов также отсутствует прямое наименование увольнений. Далее представители профсоюзов говорят о сокращениях, именуя их существительным *Stellenabbau* и словосочетанием *Stellen abbauen Ein Stellenabbau in dieser Größenordnung ist ... völlig inakzeptabel* (сокращение рабочих мест в таком масштабе абсолютно недопустимо). *Siemens habe Stellen abgebaut, aber die strukturellen Probleme ignoriert* (Siemens сократил рабочие места, но проигнорировал структурные проблемы). Журналист рассказывает о проблемах в подразделениях энергетики и газа, которые пострадали от быстрого роста использования возобновляемых источников энергии и акцентирует внимание на том факте, что концерн уже уменьшал количество рабочих мест *In beiden Sparten hatte Konzernchef Joe Kaeser bereits Jobs gekappt* (Там же). Для сообщения о сокращении рабочих мест автор использовал глагол *kappen*, который обозначает «сокращать, отрезать, отделять» и не имеет стилистических помет в толковых словарях, а также существительное *Job*, которое является обиходно-разговорным

(Duden, DWDS). Данное словосочетание отсутствует в немецком корпусе DWDS, но представлено несколькими примерами в материалах журнала Focus. Так, в статье о экономических проблемах немецких предприятий встретилось упомянутое словосочетание *RHJ will 9.900 Jobs kappen* (Focus, 15.11.2013), а в статье, посвященной предприятиям, предоставляющим временную занятость, встретилось словосочетание *Mitarbeiterzahl kappen Das bedeutet bei einer Zeitarbeitsfirma vor allem: die Mitarbeiterzahl kappen* (Focus, 19.09.2013).

В конце статьи автор информирует читателя, что руководство Siemens не исключало увольнений, обусловленных внутренними проблемами фирмы до того, как публично объявить о планах по сокращению персонала. В данном предложении использована лексема *Kürzungspläne*, которая обозначает завуалированно намерения руководства концерна, а сами сокращения обусловлены проблемами предприятия, а не инициативой правления.

Таким образом, в статьях об увольнениях на немецких предприятиях были зафиксированы несколько эвфемизированных лексем, которые были выявлены по следующим признакам:

- обозначение отрицательных денотатов «*Entlassung, Kündigung* (увольнение)», «*entlassen, kündigen* (увольнять)»;
- нейтрализация и улучшение негативных денотатов при помощи номинаций «*sozialverträglich* (в соответствии с социальным договором)», «*Sozialplan* (социальный план)», «*Maßnahmen* (меры)», «*Abnehmerseite* (сторона трудящихся)», «*Personalkonzept überarbeiten* (выработать концепцию относительно занятости персонала)»; «*betriebsbedingt* (обусловленный положением на предприятии)»;
- формальный характер улучшения денотатов. Хотя журналисты перефразируют обозначение данного социально негативного явления, адресанту понятно, что подразумевается увольнение персонала.

В таблице ниже приведены все прямые и эвфемизированные номинации на тему увольнения из двух проанализированных статей.

Таблица 2.  
 Прямые и эвфемизированные номинации на тему «увольнение персонала» на предприятиях Германии

Прямые номинации по теме «увольнение персонала»	Эвфемизированные номинации по теме «увольнение персонала»
Entlassung (en) (1 пример) <i>увольнение</i> Stellenabbau (en) (1 пример) <i>ликвидация рабочих мест</i>	Die (jetzigen) Maßnahmen (2 примера) <i>эти (нынешние) мероприятия</i> betriebsbedingte Kündigung (en) (1 пример) <i>сокращение, обусловленное экономическими причинами</i> der Sozialplan (en) (2 примера) <i>социальный план</i> das Personalkonzept (1 пример) <i>концепция по персоналу</i> Angriff auf die Abnehmerseite (1 пример) <i>нападение на сторону трудящихся</i> die Kürzungspläne (1 пример) <i>планы сокращений</i>
Stellen abbauen (1 пример) <i>сокращать рабочие места</i> Jobs streichen (1 пример) <i>ликвидировать рабочие места</i> Jobs kappen (1 пример) <i>сокращать рабочие места</i>	Sozialplan planen (1 пример) <i>планировать социальный план</i> die Maßnahmen sozialverträglich umsetzen (1 пример) <i>применить данные меры в соответствии с социальным договором</i>

Приведённая таблица иллюстрирует значительное преобладание эвфемизированных выражений в статьях о сокращении персонала на немецких предприятиях (5 и 10 примеров соответственно). Предположительно, наличие эвфемистических единиц в текстах о данной социальной проблеме объясняется табуированием темы

сокращения персонала на крупных известных во всем мире предприятиях, так как этот факт связан со снижением доходов компаний. Выявленные эвфемистически окрашенные единицы *Sozialplan planen, die Maßnahmen sozialverträglich umsetzen*, характеризуются положительной коннотацией и служат для смягчения психологического дискомфорта работников, подлежащих сокращению, так как уволенные сотрудники получают денежную компенсацию в соответствии с «социальным планом». Материал показал, что представители руководства немецких компаний избегают многократного повторения лексем *Entlassung, Kündigung*, заменяя их широкозначными лексемами, например, *Maßnahmen* (меры), *Pläne* (планы), *Personalkonzept* и стремятся обосновать законность разрыва трудовых отношений, обозначая увольнение термином *betriebsbedingte Kündigung*.

#### **Заключение**

Подводя итог нашему исследованию, можно сделать вывод, что увольнения на крупных и средних предприятиях активизируют появление новых и использование устоявшихся эвфемизированных слов и выражений, как инструмент языковой политики, которая должна формировать неконфликтный дискурс между работниками и работодателями.

Таким образом, анализ материала показал, что использование эвфемизмов объясняется стремлением авторов статей об увольнениях в Германии смягчить наименование этого негативного явления. В статьях об увольнениях на предприятиях в США и Китае был зафиксирован всего один эвфемизм, что может говорить об отсутствии мотивации вуалировать ликвидацию рабочих мест за пределами Германии.

При анализе исследуемых эвфемизированных лексем были выделены способы эвфемизации, которые представлены далее (табл. 3).

Таблица 3  
Способы эвфемизации

Способы эвфемизации	Эвфемизированные слова и перифразы
Словосложение	der Sozial+plan <i>социальный план</i>

	das Personal+konzept <i>концепция по персоналу</i> die Kürzungs+pläne <i>планы сокращений</i>
Перифраза	betriebsbedingte Kündigung <i>сокращение, обусловленное экономическими причинами</i> Angriff auf die Abnehmerseite <i>нападение на сторону трудящихся</i> Sozialplan planen <i>планировать социальный план</i> die Maßnahmen sozialverträglich umsetzen <i>применить меры в соответствии с социальным договором</i>
Широкозначные слова	die (jetzigen) Maßnahmen <i>эти (нынешние) мероприятия</i>

Анализируемый материал показал, что примерно в равной степени использовались такие способы создания эвфемизмов, как словосложение и перифраза. Полученные в результате исследования данные показали, что причиной возникновения более благозвучных эвфемизированных номинаций является потребность журналистов и руководства крупных предприятий Германии находить каждый раз новые обоснования для сокращения сотрудников, именуя их «социальным планом», «концепцией персонала», «мероприятиями», «планами сокращений», «сокращениями по экономическим причинам».

В качестве перспективы дальнейшего исследования может быть предложено выявление эвфемизированных слов и выражений на политическую тематику на материале газетных текстов ведущих немецких онлайн-изданий.

#### Литература

1. Александрова О.В., Сибул В.В. Эвфемизмы в экономическом дискурсе и их потенциал в манипулировании мнением читателей: функциональный аспект // Вопросы прикладной

лингвистики. 2024. № 56. С. 7-34.  
<https://doi.org/10.25076/vpl.56.01>

2. Арапова Н.С. Эвфемизмы / Н.С Арапова // Русский язык: Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. М., 1997. 636 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 3-е изд., стер. М.: КомКнига, 2005. 521 с.
4. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов / М. Л. Ковшова. Москва: Гнозис, 2007. 320 с.
5. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи / Л. П. Крысин // Русистика. 1994. № 1, 2. С. 28—49.
6. Райкова Ю. А. Эвфемизированные заголовки статей в экономических новостях немецкой газеты «Die Tageszeitung» / Ю. А. Райкова, Э. Л. Шубина // Научный диалог. 2023. Т. 12, № 6. С. 190-211.
7. Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. М.: Флинта: Наука, 2008. 461 с.
8. Сидельникова Е. А. Коммуникативно-прагматическая и переводческая специфика эвфемизации и дисфемизации в газетно-публицистическом экономическом дискурсе: монография / Е. А. Сидельникова. Ставрополь: Издательство СКФУ, 2017. 176 с.
9. Солодилова И. А. Критерии идентификации эвфемизмов / И. А. Солодилова, Т. Ю. Соколова // Вестник Оренбургского государственного университета. 2017. № 11 (211). С. 73—78.
10. Труфанова Н. О., Ражева Е. С. Репрезентация концепта «увольнение» в современном английском языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 4. С. 53-60. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-53-60
11. Чепорухина М. Г. Эвфемизмы и дисфемизмы в новостной интернет-статье и комментариях к ней / М. Г. Чепорухина // Политическая лингвистика. 2021. № 1 (85). С. 95-102. DOI: 10.12345/1999-2629\_2021\_01\_08
12. Akopova A.S. English for academic purposes: Perspectives on the past, present and future (book review) // Training, Language and Culture. 2024. № 8(4). P. 109-111. doi: 10.22363/2521-442X-2024-8-4-109-111

13. Antipova A.S., Rabeson M.D., Smirnova O.V. Semantic shift in conflict terminology in contemporary Russian socio-cultural media discourse // *Training, Language and Culture*. 2021. № 5(2). P. 73-89. doi: 10.22363/2521-442X-2021-5-2-73-89
14. Duden [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 20.11.2024).
15. DWDS – Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.dwds.de/> (дата обращения 25.11.2024).
16. Bundesagentur für Arbeit. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.arbeitsagentur.de/> (дата обращения 25.02.2025). <https://www.arbeitsagentur.de/fuer-menschen-aus-dem-ausland/jobs-und-praktika-fin>
17. Focus [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.focus.de/> (дата обращения 20.01.2025). [https://www.focus.de/panorama/betriebsrat-fordert-zuschlag-fuer-magna-opel-uebernahme\\_id\\_1779328.html](https://www.focus.de/panorama/betriebsrat-fordert-zuschlag-fuer-magna-opel-uebernahme_id_1779328.html)
18. Focus [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.focus.de/> (дата обращения 20.01.2025). [https://www.focus.de/finanzen/karriere/perspektiven/zeitarbeit/die-ersten-job-opfer-krise\\_id\\_2865277.html](https://www.focus.de/finanzen/karriere/perspektiven/zeitarbeit/die-ersten-job-opfer-krise_id_2865277.html)
19. Focus [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.focus.de/> (дата обращения 20.01.2025). [https://www.focus.de/sport/fussball/club-steckt-in-tiefer-krise-borussia-dortmund-feuert-trainer-nuri-sahin\\_id\\_260655945.html](https://www.focus.de/sport/fussball/club-steckt-in-tiefer-krise-borussia-dortmund-feuert-trainer-nuri-sahin_id_260655945.html)
20. Focus [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.focus.de/> (дата обращения 20.01.2025). [https://www.focus.de/finanzen/news/arbeitsmarkt/knapp-100-menschen-entlassen-xxxlutz-moebelgigant-hintergeht-mitarbeiter\\_id\\_5271655.html](https://www.focus.de/finanzen/news/arbeitsmarkt/knapp-100-menschen-entlassen-xxxlutz-moebelgigant-hintergeht-mitarbeiter_id_5271655.html)
21. Götzinger C. *Euphemismen in der politischen Sprache*. Roßdorf: Technische Universität Darmstadt, 2013. 67 S.
22. Griбанова Т.И., Гаидукова Т.М. Hedging in different types of discourse // *Training, Language and Culture*. 2019. № 3(2). P. 85-99. doi: 10.29366/2019tlc.3.2.6
23. Grischehko E.G. Analysis of the potential of the Fusion Brain neural network as a tool for visualization of training materials // *Proceedings of Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods*

- in Business and Professional Communication. RUDN University Press, 2024. Pp. 345-347). EDN: IFBISV
24. Khramchenko D.S. Irony in English business discourse (functional-synergetic approach). Tula State Pedagogical University, 2010. EDN: QETCET
  25. Luchtenberg S. Euphemismen im heutigen Deutsch: mit einem Beitrag zu Deutsch als Fremdsprache / S. Luchtenberg. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1985.
  26. Malyuga E.N., Maksimova D., Ivanova M. Cognitive and discursive features of speech etiquette in corporate communication // International Journal of English Linguistics. 2019. № 9(3). P. 310-318. doi: 10.5539/ijel.v9n3p310
  27. Malyuga E.N., Popova K.V. Linguo-pragmatics of speech strategies and tactics in social advertising // Bulletin of Moscow State Region University. 2018. № 4. P. 231-241. doi: 10.18384/2224-0209-2018-4-925
  28. Manager magazin [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://manager-magazin.de/> (дата обращения 27.11.2024). <https://www.manager-magazin.de/unternehmen/autoindustrie/general-motors-us-autobauer-gm-streicht-mehr-als-1000-software-jobs-a-297258ef-83fd-41a4-bfa5-f2e1f08f06ad>
  29. Manager magazin [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://manager-magazin.de/> (дата обращения 27.11.2024). <https://www.manager-magazin.de/unternehmen/tech/tiktok-techkonzern-ersetzt-hunderte-mitarbeiter-durch-ki-a-dbf11955-ec46-498b-b789-c159d1bb108b>
  30. Manager magazin [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://manaer-magazin.de/> (дата обращения 27.11.2024). <https://www.manager-magazin.de/unternehmen/autoindustrie/audi-unsichere-zukunft-fuer-3-000-mitarbeiter-im-werk-bruessel-verhandlungen-ueber-sozialplan-laufen-a-06e8855f-bdbd-43bf-9ad7-ea22b556e4c0>
  31. O'Dowd R. Virtual Exchange and internationalising the classroom // Training, Language and Culture. 2017. № 1(4). P. 8-24. doi: 10.29366/2017tlc.1.4.1

32. Reutner U. «Nous, lexicographes, nous avons donc toujours tort?» Traitement de l'euphémisme dans Le Petit Robert / U. Reutner // Cah. Lexicol. Vol. 103. 2013-2. P. 167-192.
33. Reutner U. Sprache und Tabu. Interpretationen zu französischen und italienischen Euphemismen. Niemeyer, Tübingen, 2009.
34. Schröder H. Sprachtabu und Euphemismen – Sprachwissenschaftliche Anmerkungen zu Stefan Schorchs „Euphemismen in der hebräischen Bibel, in: A. Häcki Buhofer; H. Burger; L. Gautier (Hgg.), Phraseologiae Amor – FS für Gertrud Gréciano. Hohengehren 2001. S. 229-246.
35. Stern [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://stern.de/> (дата обращения 15.08.2024). <https://www.stern.de/wirtschaft/news/siemens-baut-tausende-stellen-in-deutschland-ab-7701876.html>
36. Tageszeitung [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://taz.de/> (дата обращения 15.08.2024). <https://taz.de/Mindestlohn-wegen-der-Inflation-erhoehen!/5946426/>

#### References

- Akopova, A. S. (2024). English for academic purposes: Perspectives on the past, present and future (book review). *Training, Language and Culture*, 8(4), 109-111. doi: 10.22363/2521-442X-2024-8-4-109-111
- Aleksandrova, O.V., & Sibul, V.V. (2024). Euphemisms in economic discourse and their potential in readers' opinion manipulation: functional aspect. *Issues of Applied Linguistics*, 56, 7-34. (in Russian)
- Antipova, A. S., Rabeson, M. D., & Smirnova, O. V. (2021). Semantic shift in conflict terminology in contemporary Russian socio-cultural media discourse. *Training, Language and Culture*, 5(2), 73-89. doi: 10.22363/2521-442X-2021-5-2-73-89
- Arapova, N.S. (1997). *Evfemizmy [Euphemisms]*. Russkij yazyk: Enciklopediya. (in Russian)
- Akhmanova, O.S. (2005). *Slovar lingvisticheskix terminov [Glossary of Linguistic Terms]*. M.: KomKniga. (in Russian)

- Gribanova, T. I., & Gaidukova, T. M. (2019). Hedging in different types of discourse. *Training, Language and Culture*, 3(2), 85-99. doi: 10.29366/2019tlc.3.2.6
- Grishechko, E. G. (2024). Analysis of the potential of the Fusion Brain neural network as a tool for visualization of training materials. In *Proceedings of Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in Business and Professional Communication* (pp. 345-347). RUDN University Press. EDN: IFBISV
- Kovshova, M. (2007). *Semantika i pragmatika evfemizmov [Semantics and pragmatics of euphemisms]*. Moscow, 320 p. (in Russian)
- Krysin, L. P. (1994). *Evfemizmy v sovremennoy russkoy rechi [Euphemisms in modern Russian speech]*. *Rusistika*, 1(2), 28-49. (in Russian)
- O'Dowd, R. (2017). Virtual Exchange and internationalising the classroom. *Training, Language and Culture*, 1(4), 8-24. doi: 10.29366/2017tlc.1.4.1
- Raikova, J.A., Shubina, E.L. (2023). Euphemistic Headlines in Economic News Articles of German Newspaper 'Die Tageszeitung'. *Nauchnyi dialog*, 12(6), 190-211. (In Russ.) <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2023-12-6-190-211>
- Senichkina, E.P. (2008). *Slovar evfemizmov russkogo iazyka [Dictionary of euphemisms of the Russian language]*. M.: Flinta: Science. (in Russian)
- Solodilova, I. A. (2017). Kriterii identifikatsii evfemizmov [Criteria for identifying euphemisms]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta*, 11(211), 73-78. (in Russian)
- Sidelnikova, E. A. (2017). *Kommunikativno-pragmaticheskaya i perevodcheskaya specifika evfemizatsii i disfemizatsii v gazetno-publicisticheskoy ekonomicheskoy diskurse: monografiya [Communicative-Pragmatic and Translation Specifics of Euphemization and Dysphemization in Newspaper and Journalistic Economic Discourse]*. Stavropol: Izdatelstvo SKFU. (in Russian)
- Troufanova, N. O., & Razheva, E. S. (2020). Representation of the concept "dismissal" in the modern English language. *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 4, 53-60. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-53-60 (in Russian)
- Cheporukhina, M. G. (2021). Euphemisms and Dysphemisms in Online Political News Articles and in Their Readers' Comments. *Political*

- Linguistics*, 1 (85), 95-102. DOI 10.12345/1999-2629\_2021\_01\_08. (in Russian)
- Duden [Electronic resource]. (n.d.). Retrieved from: <https://www.duden.de/> (accessed 20.11.2024).
- DWDS — Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache [Electronic resource]. (n.d.) Retrieved from: <https://www.dwds.de/> (accessed 25.11.2024).
- Bundesagentur für Arbeit. [Electronic resource]. Retrieved from: <https://www.arbeitsagentur.de/> (accessed 15.08.2024). <https://www.arbeitsagentur.de/fuer-menschen-aus-dem-ausland/jobs-und-praktika-fin>
- Focus [Electronic resource]. Retrieved from: <https://www.focus.de/> (accessed 20.01.2025). [https://www.focus.de/panorama/betriebsrat-fordert-zuschlag-fuer-magna-opel-uebernahme\\_id\\_1779328.html](https://www.focus.de/panorama/betriebsrat-fordert-zuschlag-fuer-magna-opel-uebernahme_id_1779328.html)
- Focus [Electronic resource]. Retrieved from: <https://www.focus.de/> (accessed 20.01.2025). [https://www.focus.de/finanzen/karriere/perspektiven/zeitarbeit/die-ersten-job-opfer-krise\\_id\\_2865277.html](https://www.focus.de/finanzen/karriere/perspektiven/zeitarbeit/die-ersten-job-opfer-krise_id_2865277.html)
- Focus [Electronic resource]. Retrieved from: <https://www.focus.de/> (accessed 20.01.2025). [https://www.focus.de/sport/fussball/club-steckt-in-tiefer-krise-borussia-dortmund-feuert-trainer-nuri-sahin\\_id\\_260655945.html](https://www.focus.de/sport/fussball/club-steckt-in-tiefer-krise-borussia-dortmund-feuert-trainer-nuri-sahin_id_260655945.html)
- Focus [Electronic resource]. Retrieved from: <https://www.focus.de/> (accessed 20.01.2025). [https://www.focus.de/finanzen/news/arbeitsmarkt/knapp-100-menschen-entlassen-xxxlutz-moebelgigant-hintergeht-mitarbeiter\\_id\\_5271655.html](https://www.focus.de/finanzen/news/arbeitsmarkt/knapp-100-menschen-entlassen-xxxlutz-moebelgigant-hintergeht-mitarbeiter_id_5271655.html)
- Khramchenko, D. S. (2010). *Irony in English business discourse (functional-synergetic approach)*. Tula State Pedagogical University. EDN: QETCET
- Malyuga, E. N., & Popova, K. V. (2018). Linguo-pragmatics of speech strategies and tactics in social advertising. *Bulletin of Moscow State Region University*, 4, 231-241. doi: 10.18384/2224-0209-2018-4-925
- Malyuga, E. N., Maksimova, D., & Ivanova, M. (2019). Cognitive and discursive features of speech etiquette in corporate communication. *International Journal of English Linguistics*, 9(3), 310-318. doi: 10.5539/ijel.v9n3p310

- Manager magazin [Electronic resource]. Retrieved from: <https://manager-magazin.de/> (accessed 27.11.2024).  
<https://www.manager-magazin.de/unternehmen/autoindustrie/general-motors-us-autobauer-gm-streicht-mehr-als-1000-software-jobs-a-297258ef-83fd-41a4-bfa5-f2e1f08f06ad>
- Manager magazin [Electronic resource]. Retrieved from: <https://manager-magazin.de/> (accessed 27.11.2024).  
<https://www.manager-magazin.de/unternehmen/tech/tiktok-techkonzern-ersetzt-hunderte-mitarbeiter-durch-ki-a-dbf11955-ec46-498b-b789-c159d1bb108b>
- Manager magazin [Electronic resource]. Retrieved from: <https://manager-magazin.de/> (accessed 27.11.2024).  
<https://www.manager-magazin.de/unternehmen/autoindustrie/audi-unsichere-zukunft-fuer-3-000-mitarbeiter-im-werk-bruessel-verhandlungen-ueber-sozialplan-laufen-a-06e8855f-bdbd-43bf-9ad7-ea22b556e4c0>
- Stern [Electronic resource]. Retrieved from: <https://stern.de/> (accessed 15.08.2024). <https://www.stern.de/wirtschaft/news/siemens-baut-tausende-stellen-in-deutschland-ab-7701876.html>
- Tageszeitung [Electronic resource]. Retrieved from: <https://taz.de/> (accessed 15.08.2024). <https://taz.de/Mindestlohn-wegen-der-Inflation-erhoehen!/5946426/>
- Götzinger, C. (2013). *Euphemismen in der politischen Sprache*. Roßdorf: Technische Universität Darmstadt.
- Luchtenberg, S. (1985). *Euphemismen im heutigen Deutsch: Mit einem Beitrag zu Deutsch als Fremdsprache*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Reutner, U. (2013). «Nous, lexicographes, nous avons donc toujours tort?» Traitement de l'euphémisme dans Le Petit Robert. *Cahiers de Lexicologie*, 103(2), 167–192.
- Reutner, U. (2009). *Sprache und Tabu: Interpretationen zu französischen und italienischen Euphemismen*. Tübingen: Niemeyer.
- Schröder, H. (2001). Sprachtabu und Euphemismen – Sprachwissenschaftliche Anmerkungen zu Stefan Schorchs „Euphemismen in der hebräischen Bibel“. In A. Häcki Buhofer, H.

*Burger, & L. Gautier (Eds.), Phraseologiae Amor – FS für Gertrud Gréciano (pp. 229–246). Hohengehren: Schneider Verlag.*

УДК 811

<https://doi.org/10.25076/vpl.57.05>

Е.В. Ковш<sup>5</sup>

Московский государственный институт  
международных отношений (университет)

МИД Российской Федерации

Е.П. Савченко

Российский новый университет

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «СВОЙ-ЧУЖОЙ»  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПАРЕМИЧЕСКОГО ФОНДА  
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

*Статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу языковой репрезентации концептуальной бинарной оппозиции «свой-чужой» в английской и русской лингвокультурах. Исследование осуществлено на материале пословиц и поговорок, для отбора которых применялся метод сплошной выборки из лексикографических источников паремического фонда исследуемых языков.*

*Проблема исследования заключается в выявлении развития оппозиции «свой – чужой» в национальной лингвокультуре, особенностях языковой реализации изучаемого явления и его закреплении в сокровищнице любого национально языка – паремическом фонде, отражающем культурную универсальность и национальную специфичность.*

*Цель исследования состоит в выявлении и описании национально-культурных составляющих, ключевых доминант*

---

<sup>5</sup> © Ковш Е.В., Савченко Е.П. 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution  
4.0 International License <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>